

-CONSULTA GRATUITA SOBRE SALUD Y ATENCION MEDICA -
-CONSULTA -GRATUITA SOBRE A SAUDE E ATENDIMENTO MEDICO-
-FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS-

が い こ く じ ん む り ょ う け ん こ う そ う だ ん け ん し ん かい
外国人のための無料健康相談と検診会

とうじつ だいばん むりょうちゅうしゃじょう
当日は50台分の無料駐車場があります

Haverá estacionamento gratis para 50 carros.

Estacionamiento gratuito para 50 carros.

We have the free parking place for 50 cars.

2007、11、11(DOMINGO·SUN) 10:00 ~ 16:00
Shizuoka Kosei-Byouin(Shizuoka-shi Aoi-ku Kitabantyou 23)
しずおかこうせいびょういん しずおかしあおいきたばんちょう
静岡厚生病院 (静岡市葵区北番町23)

Aceitamos até 200 pessoas / Limitado a 200 personas

Limit of 200 people / 定員200名です

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。(当日受け付けで支払ってください) 事前の申込みが無い方には500円いただきます。

__A consulta é gratuita, porém, cobramos ¥200 yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizerem inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta.

Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos ¥500 no dia da consulta.

__Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200 yenes para los gastos de correos. (Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)

Las personas que no hagan la solicitud con anticipación tendrán que pagar 500 yenes

__The health check -up is free, but we will charge you ¥200 for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day.

For those who have not applied in advance, we will request a small fee of ¥500 at the applications.

むりょうそうだん けんしん
この無料相談と検診を受けたい方は、まず申込みが必要です。希望者は指定用紙に記入し、
かき じゅうじょう ゆうそう えんきって ふうとう は
下記の住所に郵送してください(80円切手を封筒に貼ってください)

▶ Esta consulta e exame médico sera por reserva. Para as pessoas que desejam, favor preencher o formulário ao lado direito e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope)

▶ Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80)

▶ To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and return it by mail to the following address. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 しずおかしあおいきたかじょう ちきゅう
静岡市葵区鷹匠3-3-1 地球ハウス
が い こ く じ ん む り ょ う け ん こ う そ う だ ん け ん し ん かい
外国人のための無料健康相談と検診会

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1Chikyu-house Committee of

Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

当日は指定した時間に来ていただきます。普段着で貴金属は身につけないでください。

- ▶ Para as pessoas que irão vir no exame, favor vir com uma roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras.
- ▶ Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico.
- ▶ On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

検診科目は以下のとおりです。

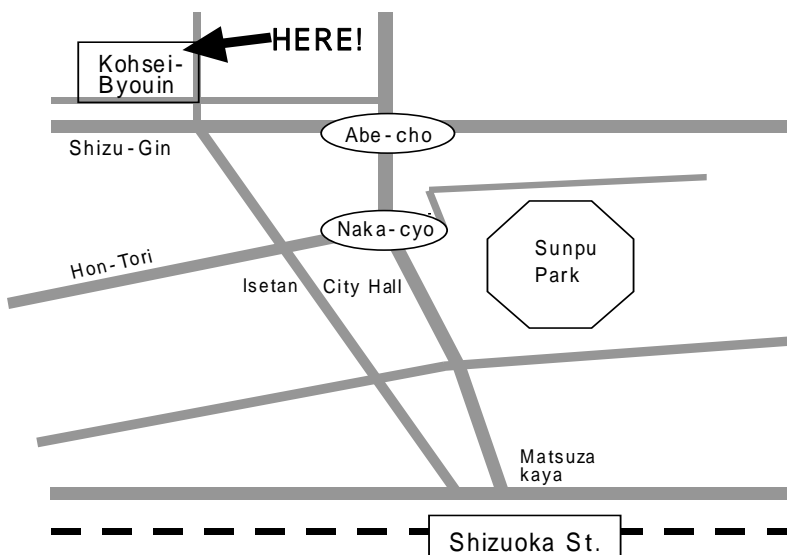
基本科目・・・尿検査・身体測定・血圧・視力・血液検査・聴力検査

O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico・・・Examen de orina / Altura/Peso / Presion sanguínea / Examen de vista / Examen de sangre / Examen de oido

▶ El examen médico está dividido en: -Examen Básico・・・Exame de urina / Altura/Peso / Pressão sanguínea / Exame de vista / Exame de sangue / Exame de ouvido

▶ Consultation items : Basic items・・・Urine test / Height/Weight / Blood pressure / Eye test / Blood test / Hearing test

選択科目は申込用紙にあります。 / ▶ Tiene los Exámenes Opcionales en la Solisitud de esta trecera pagina. / ▶ Exame Opcional Formuláde Solicitação / ▶ Optional items are in the Application Form.



井の宮線「厚生病院前」下車
静岡駅shizuoka station Bus Stop NO.17
新静岡センターshin-shizuoka-center
Bus Stop NO.17
Inomiya-sen “ Kohsei-byouin-mae ”

西部循環 (中町回り)「安西2丁目」下車
静岡駅shizuoka station Bus Stop NO.1
新静岡センターshin-shizuoka-center
Bus Stop NO.17
Seibu-junkan(Naka-cho mawari)
“ Anzai2chome ”

私達は医療保険制度の勉強をしているグループです。会社や地域で健康診断を受けていない方のために保険や費用、言葉の心配なく受けられる検診会を開きます。是非ここに機会に健康をチェックしてみてください。

- ▶ Nosotros somos un grupo interesado en estudiar el Sistema Médico y de Seguros de Japón y ses respectivos problemas. En esta oportunidad estamos organizando una sesión de consaltas médicas dirigida a todas los extrajeros que residen o trabajan en la localidad. Aunque no cuente con un seguro podrá participar sin prepcuparse por los gastos (totalmente gratuito) o el idioma ya que habrán traductores presentes.
- ▶ Somos um grupo interessado no estudo do Seguro de Saúde do Japão e seus respectivos problemas. Nesta oportunidade estamos organizando consultas médicas para os estrangeiros que trabalham e residem nesta regioao. Mesmo que nao tenham o seguro de saúde poderao fazer sua consulta, sem se preocupar com gastos. Será gratuito e terá a presença de intérpretes.
- ▶ We are a group interested in studying the health and Insurance system of Japan and its problems. For foreigners living and working in Shizuoka who may not have another opportunity at their work place of neighborhood, regardless of whether you are insured or not, you can participate without worrying about language (there will be an interpreter) or costs.

もうしこみしょ
申込書 / Formulário Solicitação / Solisitud / Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Date de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age		せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ 男 M / おんな 女 F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address		〒	
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか？ Você precisa de intérprete? ¿Quisiera la ayuda de un intérprete? Do you need an interpreter?		Yes (Sim / Si) / No (Não) Español / Português / English / 中国語 (others)	

- ▶ この検診会は何度めですか？ 初めて / 2度目 / 3度目以上
 ▶ ¿Por cuanta vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?
 Primera / Segunda / Tercera First time / Second / Third

- ▶ 希望検診科目 / 希望するものに 印をつけてください。

Marcar com um “ ” na consulta desejada.

Tipo de examen. Marque con un “ ”.

I would like to take part in the following services. Mark “ ”.

しんでんず 心電図	Eletrocardiograma	Eletrocardiograma	ECG	
ないか 内科	Clínica geral	Examen medico general	Internal examination	
しょうにか 小児科	Pediatrica	Pediatrica	Pediatrics	
れんとげん レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
せいけいげか 整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
じびか 耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
しか 歯科	Exame odontológico	Examen odontologico	Dental check-up	
ふじんか 婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
こころ 心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
いりょうそудん 医療相談	Consulta general	Consulta general	Health Counseling	
ほけんそудん 保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta seguro	Consultation for insurance	
ようつうきょうしつ 腰痛教室	Aula de explicacao da lombalgia(dor lombar, dor na coluna)	Curso de explicacion del dolor lumbar (dolor de cintura)	The low back pain class	

健診をお受けになる方へのお願い

静岡厚生病院において実施する検診会主催の各種健診(検診)結果は、健診(健診)本来の実施目的以外にも受信者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<ポルトガル語>

Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados de cada exame médico a ser realizado no Hospital Kosei de Shizuoka, além de seu objetivo principal, serão utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores de cada paciente, e também como dados estatísticos e para pesquisa, de modo que informações pessoais sejam mantidos em sigilo absoluto.

Ciente da informação acima, farei o exame médico.

<スペイン語>

Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el Hospital Kohsei de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán también orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英語>

The results of the health check-up carried out at Shizuoka Kousei Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.